



¿Nuevos modelos, viejos esquemas?

El chino y la didáctica de lenguas extranjeras
en el marco de convergencia europea

Helena Casas y Sara Rovira
Grupo de investigación Inter-Asia
Departamento de Traducción e Interpretación
Universitat Autònoma de Barcelona
12 de enero de 2009



Esquema de la presentación

- Marco investigador
- Contexto socioeducativo general
- Marco común europeo de referencia para las lenguas
- Experiencias previas de aplicación al chino
- Problemas detectados y propuestas de mejora



Marco investigador

- Línea de investigación
 - análisis del discurso orientalista sobre la lengua china
 - análisis de su reproducción sin cuestionar (fuentes o validez)
 - implicaciones a nivel práctico en la enseñanza de la lengua china
- ¿Nuevo modelo, viejos esquemas?



Contexto socioeducativo

- Aumento de la oferta de estudios de Asia Oriental
 - 1.^{er} grado de EAO en España
- Convergencia Europea (Plan Bolonia)
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
 - ETI, EAO
 - EOI



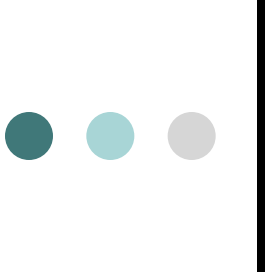
Contexto socioeducativo

- Momento de cambio y de aplicación de nuevos modelos
- Persistencia de viejos mitos y esquemas
 - escritura ideográfica o logográfica
 - alfabeto/caracteres (BOE)



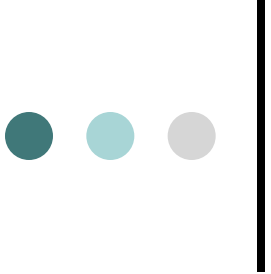
Contexto socioeducativo

- En el caso de las lenguas:
 - aplicación de un modelo europeo como si tuviera validez universal
 - voces críticas convertidas en discursos marginales
 - prevalece el interés político frente al académico
- Aprovechar la coyuntura para visibilizar discursos marginales y superar errores pasados



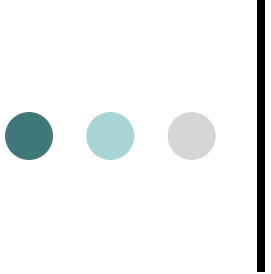
Marco común europeo de referencia para las lenguas

- Proporciona una base común para la descripción explícita de los objetivos, los contenidos y la metodología en la enseñanza de idiomas
- Facilitar el reconocimiento mutuo de titulaciones y fomentar la movilidad en Europa



Marco común europeo de referencia para las lenguas

- Competencias generales
- Competencias comunicativas
 - sociolingüísticas
 - pragmáticas
 - lingüísticas
 - léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica



Experiencias previas de aplicación al chino

- Dos propuestas concretas para el chino
 - C. Marco (B.O.C.M., 2007)
 - E. Costa (EOIBD, 2008)
 - Diferencias: estructura y niveles
 - Coincidencias: artificialidad y no realismo (consecución de objetivos)



Problemas detectados

- Niveles y contenidos no realistas
 - Cómputo de horas
 - En relación a la lengua materna
 - Criterio enseñanza en China
 - Consecución simultánea del mismo nivel en las cuatro habilidades lingüísticas
 - Métodos de enseñanza
 - HSK



Problemas detectados

- Se obvian especificidades del chino
 - Concepto carácter/palabra
 - Escritura morfosilábica
 - Sistema de transcripción fonética
 - Gramática orientada al discurso
- Creación de categorías inexistentes
 - Adjetivo invariable
 - Locución adverbial
 - Determinante posesivo



Problemas detectados

Terminología ajena al chino o irrelevante

- verbos copulativos
- marcador activo 把
- pronombre relativo 的
- partículas temporales
- subordinación circunstancial
- verbo/nombre monosílabo/bisílabo



Conclusiones

- La aplicación de un modelo “universal” ha demostrado ser un corsé que distorsiona el objeto de estudio.
- A pesar de las virtudes de las propuestas hechas para el chino, adolecen de un excesivo celo en la aplicación del modelo impuesto.
- Sería conveniente poder adaptar el modelo a las lenguas no europeas.



Propuestas de mejora

- En el caso de la lengua china, tener en cuenta modelos en vigor en China e incorporar aspectos que podrían mejorarlo y ajustarlo más a la realidad.
- Utilizar la terminología propia de la lingüística china (homogeneización).
- Adoptar un enfoque realista en cuanto a niveles y objetivos.
- Adoptar un enfoque más flexible en cuanto al peso relativo de las 4 habilidades básicas en el caso el del chino.
- Adaptar el modelo al perfil del estudiante.